

Perdón, desculpa, desculpa aí

La expresión de las disculpas en el cine iberoamericano

Flávia de Almeida Monteiro
Célia Regina dos Santos Lopes
Leticia Rebollo Couto

Recebido 20, jan. 2007/ Aprovado 29, mar. 2007

Resumo

*O objetivo do texto é levantar o conjunto de fórmulas rituais, cristalizadas ou não, que permitem expressar pedidos de desculpas em diversas comunidades ibero-americanas, bem como comparar a natureza das ofensas que demandam atos reparadores. Analisamos uma amostra de nove filmes contemporâneos ambientados em oito diferentes centros urbanos (Cuba, Espanha, México, Peru, Chile, Brasil, Argentina e Colômbia). Como resultado preliminar, observamos que houve algumas diferenças no uso de desculpas nas comunidades hispânicas ou brasileiras quanto 1) a suas formulações e 2) aos tipos de ofensas que são objeto de desculpas. Em suas formulações diretas, as desculpas estão necessariamente relacionadas aos diferentes sistemas de tratamento verbo-pronominais no que se refere às formas de tratamento: *ustedeo, tuteo, voseo*, no espanhol, *neutralização tu/você*, em português, e às correspondentes relações interpessoais em cada contexto sócio-cultural.*

Palavras-chave: Atos de discurso; Desculpas; Cortesia; Formas de tratamento.

1 Introducción

En varias lenguas y culturas los “saludos”, los “agradecimientos” y las “disculpas” son los tres principales *actos rituales* de la interacción conversacional. Son enunciados cuyas formulaciones y condiciones de empleo están muy estereotipadas, pues tienen una función básicamente relacional, con poco o ningún contenido proposicional. Para Kerbrat-Orecchioni (2005, p. 110-144), los agradecimientos y las disculpas presentan analogías evidentes en su ritual de realización (a) por prestarse a innúmeras formulaciones directas e indirectas, (b) por constituirse como actos de discurso a partir de un intercambio ternario, (c) por suscitar una reacción y (d) por tener la función común de restablecer el equilibrio ritual de la interacción.

De hecho, estos dos actos rituales son fundamentales para satisfacer las exigencias de imagen de los participantes y para mantener una relativa armonía entre los interactantes. El agradecimiento es un acto determinado por un acto previo que redundando en beneficio del hablante: las fórmulas de agradecimiento compensan simbólicamente el coste invertido por el oyente en beneficio del hablante. Ya en la disculpa se da a conocer que se ha violado una norma social sintiéndose el hablante al menos parcialmente responsable de dicha violación (HAVERKATE, 1994, p. 93, 97).

La observación de situaciones en las que se reconoce verbalmente que hubo un “regalo” o una “ofensa”, su importancia y frecuencia en los intercambios cotidianos, nos permiten analizar situaciones particularmente representativas del funcionamiento de la cortesía en diferentes comunidades socioculturales. Este trabajo pretende ser un estudio preliminar a partir del cual se nos permita organizar un repertorio inicial de temas y problemas para posterior sistematización. A partir de las definiciones y categorías propuestas por Kerbrat-Orecchioni (2005, 2006), queremos saber, antes de todo, cómo se realizan lingüísticamente los actos de disculpas, en qué contexto y para qué se utilizan en distintos centros urbanos de Ibero América. En otra oportunidad analizaremos y discutiremos los actos de agradecimientos, ya que estos dos actos del discurso presentan muchísimos paralelismos y complementariedad de funciones.

Trabajamos con una muestra de nueve películas contemporáneas ambientadas en ocho diferentes centros urbanos: *Fresa y chocolate* (Cuba, 1993), *Carne Trémula* (España, 1997), *Amores Perros* (México, 2000), *Tinta Roja* (Perú, 2000), *Taxi para tres* (Chile, 2001), *Amores Possíveis* (Brasil, 2001), *El hijo de la novia* (Argentina, 2001), *Cidade de Deus* (Brasil, 2003), *María llena eres de gracia* (Colombia, 2004). En cada drama cinematográfico controlamos la formulación utilizada y su respectivo acompañamiento mímico, la “ofensa”, el lugar de interacción, la relación social entre los

personajes bien como el tipo de interacción. Los resultados son cuantitativamente desiguales, sin embargo, a partir de factores de variación, verbales y no verbales, podemos reconocer diferencias de funcionamiento válidas como primer acercamiento al tema.

Nuestra propuesta es: (a) repertoriar el conjunto de fórmulas rituales, fosilizadas o no, que permiten expresar las disculpas en diversas comunidades iberoamericanas y (b) comparar la naturaleza de las ofensas en las diferentes comunidades iberoamericana. Esta comparación inicial nos permitirá, oportunamente, establecer un cuadro de variación a fin de detectar diferencias en el funcionamiento del sistema de cortesía en comunidades socioculturales brasileñas frente a otras comunidades iberoamericanas.

2 Las disculpas en los guiones hispánicos y brasileños

2.1 El repertorio de fórmulas y estructuras por localidad

En los siete guiones hispánicos observamos 74 pedidos de disculpas. Se trata de formulaciones **directas** o **indirectas**. De los 74 pedidos de disculpas identificados, 80% (59 casos) son formulaciones directas (que se constituyen en la muestra a partir de formas verbales imperativas, elípticas o performativas). Predominan las estructuras con verbos en Imperativo, 64% de las ocurrencias (37 casos), seguidas de las Fórmulas Elípticas, 32 % (19 casos), como se puede constatar en la Tabla 1a.

Tabla 1a: Disculpas en los guiones hispánicos: total de fórmulas lingüísticas directas

	Imperativo	Elíptico	Performativo	Total
Fórmulas lingüísticas directas	38 /59 (64%)	19/59 (32%)	2/59 (4%)	59

Comparativamente, la Formulación Imperativa directa es la más frecuente en toda la muestra, sin embargo hay variación respecto a la selección del verbo en Imperativo: *¿perdonar* o *disculpar*?

Como se ve en la Tabla 1b, el guión español y el mexicano presentan un comportamiento similar respecto a la selección del verbo, en ambos sólo se usa el imperativo con *perdonar*. En los guiones cubano, peruano, argentino y colombiano hay variación entre las dos formas, pero predomina, excepto en el guión colombiano, *perdonar* sobre *disculpar*. Ya en el guión chileno sólo se usa el imperativo con *disculpar*.

Tabla 1b: Disculpas en los guiones hispánicos: las fórmulas lingüísticas directas

	Imperativo	Elíptico	Performativo	Total
España	Perdóname (3)	Perdón (1)		4
México	Perdona Perdóname (2)	Perdón (3)	-	5
Cuba	Perdona Perdóname (4)	Perdón (1)	-	7
	Disculpa (2)			
Colombia	Perdóname (1) Disculpe (1)	Perdón (3)	-	5
Chile	Disculpe Disculpa(4)	Perdón (1)	-	5
Perú	Perdone Perdona Perdóname (3)			8
	Disculpe Disculpa (5)			
Argentina	Perdóneme Perdoná Perdoname (8)	Perdón (10)	"Quería pedirte disculpas" "Te pido mil disculpas" (2)	25
	Disculpe Discúlpeme Disculpame (5)			

La segunda forma más frecuente es la forma elíptica *perdón*, que aparece prácticamente en todos los guiones como una estrategia fosilizada para situaciones de cortesía más convencionales, y repara mayoritariamente faltas conversacionales como interrupción de intercambio, primer *perdón* del Ejemplo 1, o *gaffes* verbales (lo dicho) y no verbales (una risa, una mirada inapropiada), segundo *perdón* del Ejemplo 1:

(1)

Rafael – Sciacalli: "Sciacalli...**Perdón**. Mi ex mujer. Qué bárbaro sería ser viudo, ¿no?"

Sciacalli – Rafael: "Yo soy viudo."

Rafael – Sciacalli: "Uy, **Perdón**." (El hijo de la novia, Argentina, 2001: 13)

Cuanto a las 15 realizaciones indirectas o implícitas (que se constituyen en la muestra a partir de enunciados descriptivos, interrogativos o interrogativos elípticos), los pedidos de disculpas indirectos descriptivos son los más productivos, con un 67% (11 casos). Predomina en este contexto la fórmula ritual fosilizada "lo siento" (05 casos), como se ve en la Tabla 2.

Tabla 2: *Disculpas en los guiones hispánicos: las fórmulas lingüísticas indirectas*

	Interrogativo	Indirecto	Interrogativo Elíptico	Total
España	¿Me perdonas? (1)	Lo siento (3)	-	4
México	-	Lo siento (1)	-	1
Cuba	-	"Tengo una pena contigo" "Te debo una explicación" 'Fue culpa mía' (3)	-	3
Colombia	-	Lo siento (1)	-	1
Chile	-	-	-	0
Perú	¿Me perdonas? (1)	Lo lamento (1)	¿Perdón? (2)	4
Argentina	¿Me perdonás? (1)	"Hice todo mal" (1)	-	2
Total	3/15 20%	10/15 67%	2/15 13%	15

En el guión español la fórmula *lo siento* parece tener contextos y frecuencia de uso diferentes a lo que observamos en los demás guiones en español.

(2)

Elena - Víctor: "Desde que has salido de la cárcel te veo por todos lados..."

*Víctor - Elena: "Lo siento, pero vivimos en la misma ciudad."
(Carne Trémula, España - ALMODÓVAR, 1997, p. 148)*

Se trata de una variante coloquial de las formas imperativas del verbo *perdonar* y es incluso más frecuente que *perdón* en la película que analizamos. La alta frecuencia de uso de esta forma en la norma castellana explicaría variaciones coloquiales como *se siente*, dicho en tono de broma alargando la vocal final, bastante frecuente en conversaciones familiares. Ya en los guiones mexicano y colombiano, *lo siento* se limita a fórmula de cortesía convencional frente a la tarea de transmitir malas noticias:

(3)

*Nacho (médico) - Daniel: "Se presentó un cuadro de gangrena avanzada y tuve que amputarle la pierna. Lo siento, Daniel."
(Amores Perros, México - GONZÁLEZ, 2000, p. 40)*

Respecto a las formulaciones indirectas, en *¿me perdonas?* la interrogación intensifica el pedido de disculpas ya formulado:

(4)

Faundez - Rosana: "Hola amor. Sí, perdona, ... yo sé que debí avisarte, pero estuve muy mal, todo el día en cama sin poder moverme... el hígado otra vez, sí ¿me perdonas?" (Tinta Roja, Perú - LOMBARDI, 2000, p.70)

Sin embargo, en *¿perdón?* la interrogación y la forma elíptica fosilizan una expresión de desacuerdo en forma de unidad discursiva diferente a la simple forma elíptica *perdón*, se trata de

un marcador conversacional cuya función pragmática es una petición indirecta de repetición y de desacuerdo por algo dicho:

(5)

Faundez – Alfonso: “ ¿Y tú? ¿Desde cuándo que no remojas la guasamandrapa?”

Alfonso – Faundez: “¿Perdón?” (Tinta Roja, Perú – LOMBARDI, 2000, p. 36)

La Tabla 3 ilustra la distribución general de las 24 fórmulas de disculpas encontradas en los guiones brasileños, frente a las 74 de los guiones hispánicos.

En los guiones brasileños también predominan las formas directas Imperativas (88%) pero con importantes variaciones sociales en la morfología verbal. Brasil (A) es el Brasil de *Amores Possíveis*, clase media alta de la zona sur de Río, mientras que Brasil (B) es el Brasil de *Cidade de Deus*, clase media baja, cuya circulación es bastante más limitada al universo de la *favela* y del tráfico de drogas. Con menos escolaridad, este Brasil (B) tiene un acceso a la cultura letrada más restricto, desempeña roles sociales más marginados y tiene sus ingresos económicos bastante limitados al narcotráfico. Estas diferencias de distribución social repercuten en la selección de formas lingüísticas, incluso en actos tan ritualizados como los agradecimientos y disculpas.

Tabla 3: Disculpas en los guiones brasileños - las estrategias lingüísticas

	Imperativo	Elíptico	Interrogativo	Indirecto	Performativo	Total
Brasil (A)	Desculpem (1) Desculpe (3) Me desculpe (1)	-	Me perdoa? (1)	Foi mal (1)	-	18
	⇔ Desculpa ⇔ (11)					
Brasil (B)	⇔ Desculpa (3) ⇔ ⇔ Desculpa aí (2) ⇔ (5)		-	Foi sem querer (1)	-	6
Total	21/24 88%		1/24 4%	2/24 8%	-	24

En los dos guiones en portugués, la forma verbal predominante es *desculpar*. Y la forma más frecuente o menos marcada, *desculpa*, parece estar en franco proceso de lexicalización o discursivización, considerando que sólo guarda resquicios de flexión verbal en situaciones menos coloquiales en Brasil (A). En Brasil (B) la flexión verbal no aparece en nuestros datos, ni para marcar distancia interpersonal ni para marcar plural.

En Brasil (A) la forma Imperativa del verbo *desculpar* no marcada, *desculpa*, alterna en registros menos coloquiales con las formas *desculpe/me desculpe*, en singular, o *desculpem*, en plural.

(6)

Julia – Carlos e Sonia: “**Desculpem** o atraso.” (*Amores Possíveis*, Brasil – HALM, 2001, p. 98)

(7)

Garçom – Julia: “**Desculpe**, senhora, mas aqui é área reservada para não-fumantes.”

Julia – Garçom: “Mas o senhor não está entendendo... O senhor é que **me desculpe**. Mas está vendo essa coisa linda aqui, essa gracinha? Eu sou louca por ele, sou apaixonada por ele e tudo isso foi arrumado para a mãe dele me conhecer. Ela tem que me aceitar. Tem que me aprovar.”

Garçom – Julia: “A senhora **me desculpe**, mas vou ter que chamar o maître.” (*Amores Possíveis*, Brasil– HALM, 2001, p. 99)

Las formas flexionadas y el clítico aumentan la distancia interpersonal entre camarero/cliente en el Ejemplo 6, o en el primer encuentro entre nuera/suegra, en el Ejemplo 7. La forma *foi mal*, al contrario, se observa entre la generación más joven en situación más coloquial e igualitaria y marca menos distancia interpersonal.

(8)

Julia – Carlos: “**Foi mal**, Carlos, isso nunca tinha me acontecido antes... Você foi a primeira pessoa que deixou que eu a algemas-se na cama” (*Amores Possíveis*, Brasil– HALM, 2001, p. 81)

Esa gradación de distancia interpersonal a partir de *desculpa*, la forma no marcada, en Brasil (A): [*me desculpe*→*desculpe*→*desculpa*→*foi mal*] se da en Brasil (B) exclusivamente entre [*desculpa*→*desculpa aí*], o sea, se marca apenas la aproximación coloquial con *desculpa aí*, sin que aparezca ningún caso de distanciamiento con *desculpe* o con los clíticos *me desculpe/me desculpa*. En Brasil (B) la forma Imperativa del verbo *desculpar* no marcada y más frecuente, también es *desculpa*, que en este contexto sociocultural alterna en registros más coloquiales con *desculpa aí* (variante del *desculpa lá* de Lisboa?). Las formas marcadas acortan la distancia interpersonal, reafirmando los lazos de afiliación, como en este saludo inicial del narrador al público cuando empieza a contar su historia en la película:

(9)

Busca-Pé (V.O.): “**Desculpa aí**. Esqueci de me apresentar.” (*Cidade de Deus*, Brasil - MEIRELLES; MANTOVANI, 2003, p. 21)

La forma *desculpa aí* corresponde en este caso a una variante más coloquial de *desculpem*, sin flexión verbal de plural, y que sería más normativa para una interlocución al público. En los

dos guiones brasileños la fórmula *desculpa* puede estar a medio camino de fosilización y configurarse como una estrategia elíptica de las formas verbales imperativas *desculpa-me*, *desculpe-me*, o quizás del enunciado preformativo *eu te peço desculpas*. El verbo *perdoar* sólo aparece en la fórmula *me perdoa?* y como en los guiones en español, Ejemplo 4, ocurre en relaciones de pareja. En el Ejemplo 10, el que se fue pide que se le acepte de vuelta, se trata de una ofensa relacional, haber abandonado al otro:

(10)

Carlos 2 – Pedro 2: “Eu amo você, Pedro. **Me perdoa?**”

Pedro 2 – Carlos 2: “Tá bom. É muito chato jogar sozinho mesmo.” (*Amores Possíveis*, Brasil- HALM, 2001, p. 129)

Las formas más largas, con clíticos, *me perdoa*, *me perdoe*, también aumentan la solemnidad del pedido de disculpas en el portugués de Brasil que tiende, al contrario del español, a marcar como vacía la categoría del objeto y a reducir el sistema de clíticos en el lenguaje coloquial.

Además, en portugués, la fusión de paradigmas entre las formas de tratamiento *você* y *tu* hizo que la forma en Imperativo prevalezca con *desculpa*. Las demás variaciones matizan tanto el acercamiento social (*desculpa aí, foi mal*) como la tomada de distancia (*desculpe, desculpem*) una vez que las flexiones personales se han ido perdiendo con la reducción de morfología verbal para marcar diferencias de tratamiento y de registros más o menos coloquiales.

2.2 Tipos de ofensas en guiones hispánicos y brasileños

Según Kerbrat-Orecchioni (2005, p.140), el pedido de disculpas es un acto reparador del discurso. El locutor lo utiliza para obtener de su destinatario algún tipo de perdón por una ofensa, que supone haber cometido o que realmente cometió. La ofensa sería el acontecimiento previo que desencadena el ritual del pedido de disculpas: FTA (ofensa del Locutor) + FFA (disculpas del Locutor) = Reequilibrio de la relación. La *ofensa*, las *disculpas* y una posible *reacción*, constituyen los tres elementos constitutivos del ritual de disculpas.¹

En el análisis de los guiones establecimos básicamente tres niveles de ofensas que desencadenaron actos reparadores de disculpas. La Tabla 4 contrasta la frecuencia de ofensas que han sido motivos de disculpas en los guiones analizados en español y en portugués:

Tabla 4: Tipos de ofensas en español y en portugués

Tipos de ofensas	Español		Portugués	
1. Conversacionales	42	57%	10	41%
2. Territoriales	18	24%	09	38%
3. Relacionales	14	19%	05	21%
	74		24	

Las ofensas conversacionales fueron las que han provocado un mayor número de disculpas en español (57%) y en portugués (41%). Consideramos ocho tipos de ofensas conversacionales: (a) identificación, (b) inicio de intercambio, (c) interrupción de intercambio (d) interrupción de turno de habla, (e) manera de hablar, (f) desacuerdo, (g) malas noticias, (h) rechazo de ofrecimiento e (i) *gaffes* o inadecuaciones verbales y no verbales.

En español, las **ofensas conversacionales** más reparadas por pedidos de disculpas han sido las relacionadas con *identificación* 24% (10 casos), *manera de hablar* 19% (8 casos) y *desacuerdo* 19% (8 casos):

- **identificación:** del destinatario al comienzo del intercambio

(11)

*Carla - María: "Perdón. ¿Cómo se llama otra vez?"
María - Carla: "María Álvarez." (María llena eres de gracia, Colombia, 2004, p. 19)*

- **manera de hablar:** insultos, gritos

(12)

Daniel - Valeria: "Pues bueno ¿qué chingados quieres? Perdona. Perdona. Vas a ver que todo va a salir bien" (Amores Perros, México - GONZÁLEZ, 2000, p. 37)

- **desacuerdo**

(13)

Juanqui - Ortega: "Bueno...a... es decir... ser lo más objetivo posible, verificar las fuentes, comprobar los datos"

"Ortega mira a Juanqui como si éste fuera un retrasado mental."

Ortega - Juanqui: "¿Perdón? ¿Usted lleva trabajando más de dos meses en El Clamor? (Sonríe despectivo) A ver, dígame, ¿entretener o informar?" (Tinta Roja, Perú - LOMBARDI, 2000, p. 75)

Los problemas de *identificación* al inicio del intercambio se oponen por su posición inicial en la interacción a las *interrupciones de intercambio*, que al final de la interacción fueron objeto

de disculpas en 7% de las ocurrencias en español (3 casos) y en 10% de las ocurrencias en portugués (1 caso). Sin embargo, las disculpas por *interrupción de turno de habla* o para *iniciar intercambio*, que fueron objeto de disculpas en 5% de las ocurrencias en español (2 casos cada una), no fueron objeto de disculpas en portugués lo que podría señalar una diferencia de comportamiento conversacional que valdría la pena analizar y discutir posteriormente con otro tipo de datos o con testes de hábitos sociales (HERNÁNDEZ FLORES, 2003).

Otra práctica conversacional que merecería la pena analizar posteriormente es el papel del *desacuerdo* y de los *insultos al interlocutor*, ambos objeto de disculpas en español, y que se verifican con poca o ninguna frecuencia en los guiones en portugués. Las disculpas por la *manera de hablar* de los hombres en español, que gritan o insultan, llegan a un 19% (8 casos) de los datos, mientras que en portugués son apenas un 10% (1 caso), y el *desacuerdo* tanto en relaciones personales como transaccionales, tratado con o sin *humor*, llega a un 19% en español (8 casos) frente a un 10% en portugués (1 caso irremediable en el que el camarero no tiene otra opción sino la del desacuerdo).

En portugués, las **ofensas conversacionales** más reparadas por pedidos de disculpas han sido las relacionadas con *desacuerdos* 30% (3 casos), *identificación* 20% (2 casos) y *rechazo de ofrecimiento* 20% (2 casos).

Los tres casos de *desacuerdo* forman parte de la misma interacción transaccional, están en la misma secuencia conversacional y se refieren a una misma acción: fumar en área de no fumadores. El desacuerdo entre camarero y cliente recubre peticiones indirectas: dejar de fumar o seguir fumando, como se vio en el Ejemplo 7.

Asimismo, el **rechazo de un ofrecimiento** con disculpas corresponde a un 20% en portugués (2 casos) frente a un 2% en español (1 caso). O sea, en portugués se rechazan los ofrecimientos mayoritariamente con disculpas mientras que en español con agradecimientos (13 casos).

- **rechazo de ofrecimiento en español**

(14)

Juan Carlos – Rafael: “¿Quieres un maní?”

Rafael – Juan Carlos: “No, no, gracias. Ya tengo.” (El hijo de la novia, Argentina – CAMPANELLA, 2001, p.158)

El único caso con disculpas para rechazar ofrecimiento en español, frente a los 13 casos con agradecimientos, se da en una situación bastante tensa de interrogatorio, en el guión chileno, entre policía y sospechoso, en una relación jerárquica de inferior para superior. Y el único caso con agradecimiento

para rechazar ofrecimiento en portugués, frente a los casos con disculpas se da también en un situación tensa, cuando uno de los principales traficantes invita a una chica a bailar en un baile *funk* en la citadela.

- **rechazo de ofrecimiento en portugués**

(15)

Zé Pequeno – Jovem: “Você quer dançar comigo?”

Jovem – Zé Pequeno: “Ah não, **obrigada**. Eu tô acompanhada.” (*Cidade de Deus*, Brasil - MEIRELLES; MANTOVANI, 2003, p.134)

En ambos casos el agradecimiento en rechazos acompañe invariablemente una negación atenuada (repetición *no*, *no* o marcador discursivo *ah não*) y una justificativa (*ya tengo o eu tô acompanhada*). Sin embargo, en los guiones en portugués se prefiere rechazar ofrecimientos con disculpas (2 casos en portugués y 1 caso en español). Para Nieves Hernández Flores (2001) el ofrecimiento en España no es una amenaza a la imagen negativa y su rechazo no es una amenaza a la imagen negativa, sin embargo en portugués de Brasil, rechazar ofrecimientos, desacuerdos y humor sarcástico o irónico sí parecen amenazar la imagen positiva.

Las disculpas conversacionales, por *gaffes* verbales o no, son también más frecuentes en los guiones en español 14% (6 casos) que en los guiones en portugués 10% (1 caso). Como se ve en la Tabla 4, en los guiones en español la frecuencia de disculpas en ofensas conversacionales (57%) es bastante más alta que en los demás tipos de ofensas (territoriales y relacionales), mientras que en los dos guiones brasileños, las disculpas conversacionales (41%) son prácticamente tan frecuentes como las disculpas por ofensas territoriales (38%), sobretodo las que están relacionadas a lo físico.

Separamos las **ofensas territoriales**, según el tipo de atropello al territorio espacial, temporal o físico del otro y verificamos que en portugués las disculpas se concentran en el territorio más concreto o más material. Registramos 18 ofensas territoriales en español y 9 en portugués.

El 78% de las disculpas por ofensas territoriales que registramos en portugués (7 casos) se refieren a apenas tres actos concretos, uno haberle tirado la bicicleta al piso a un traficante, otro haberle estropeado la pared del bar a un comerciante con el coche en Brasil (B) y el tercero haber esposado al amante a la cama y no conseguir luego abrir las esposas, en Brasil (A).

Se trata de ofensas más materiales comparadas al 56% de disculpas físicas en español (10 casos) que se refieren a ofensas verbales (por molestar con ruido o con un cumplido no deseado sobre el aspecto físico del interlocutor) o a ofensas no

verbales como: (a) tomarle un objeto a alguien (foto, comida), aunque también observamos ofensas por (b) lastimar a alguien (golpearlo, quemarlo) o (c) hacerle pedidos referente al físico (hacerle donar sangre o pedirle que tenga relaciones sexuales con alguien). Las ofensas como “quemar a alguien” o “pedirle que tenga relaciones sexuales” ponen en riesgo la relación de amistad y son objeto de dos pedidos de disculpas consecutivos en el mismo intercambio.

El 33% de las ofensas territoriales en español (6 casos) se refieren a una invasión de espacio físico, al entrar en el territorio del otro (casa, dormitorio, despacho), pero son apenas el 6% en portugués (1 caso).

- **territorio espacial en español**

(16)

Sandra – Rafael: “No avisaste que subías.”

Rafael – Sandra: “Ah, Perdón” (El hijo de la novia, Argentina – CAMPANELLA, 2001, p. 90)

- **territorio espacial en portugués**

(17)

Carlos – Julia: “Desculpa vir sem avisar... é que eu precisava ver o Lucas...” (Amores Possíveis, Brasil – HALM, 2001, p. 67)

Se trata del mismo contexto, el ex-marido que llega sin avisar para dejar o venir a ver el hijo que vive con la madre, sin embargo, la disculpa en el guión argentino es reactiva, provocada por una crítica de la mujer, mientras que en el guión brasileño, es un acto iniciativo, más conciliador, por parte del hombre. Las disculpas en el guión argentino están atenuadas por la interjección *ah*, y por el tono que marca un pedido más convencional de alguien que no está muy convencido de la ofensa, algo que en portugués correspondería a un *tá bom, desculpa* o sino a un *então, desculpa*.

Las ofensas relativas al territorio temporal (llegar tarde) también son algo más importantes en español 11% (2 casos) que en portugués 6% (apenas 1 caso). En portugués el pedido de disculpas parece más relacionado a ofensas más materiales y a situaciones en las que corre riesgo la continuidad de la relación social.

El tercer tipo de ofensa es el que consideramos como **ofensa relacional**, sea personal o transaccional. Este tipo de ofensa está basado en algún tipo de incumplimiento de expectativas en las relaciones interpersonales o transaccionales. Registramos 14 ofensas relacionales en español y 5 en portugués. En las relaciones personales se considera en estos casos que se ha fallado como pareja como amigo, como padre o hijo. Y en las relaciones

transaccionales, se considera que se ha fallado en su rol social como ciudadano o como vendedor. La mayoría de las ofensas relacionales que observamos en los guiones pertenecen a la esfera de las relaciones interpersonales: 86% (12 casos) en español y 80% (4 casos) en portugués.

- **parejas**

(18)

Carlos – Julia: “Me desculpa...”

Julia – Carlos: “Te desculpar? Eu quero que você morra!” (Amores Possíveis, Brasil - HALM, 2001, p.125)

- **amistad**

(19)

Chavelo – Ulises: “Compadre, fue culpa mía, por eso, quiero arreglarlo. Usted me había pedido un último favor para salir de toda esta mierda y yo estoy en deuda con usted.” (Taxi para tres, Chile - LÜBERT, 2001, p. 83)

En relaciones transaccionales, encontramos 1 pedido de disculpas en portugués (20%), se trata de una relación de compra y venta (error del vendedor al describir o presentar el producto) y 2 disculpas en español (14%), en los dos casos se trata de peticiones indirectas en la negociación con la autoridad respecto a infracciones civiles, sea en el restaurante sea en la vía pública:

- **autoridad**

(20)

Rafael – Policía: “(Sigue. Cuelga. Frena).”

“Sí, discúlpeme, oficial, ya sé, venía hablando por el celular. ¿Sabe qué pasa? Tengo a mi mujer embarazada, y estoy...” (El hijo de la novia, Perú - CAMPANELLA, 2001, p. 20)

Los resultados importantes de disculpas con ofensas conversacionales por motivos tan diversificados se deben tanto al carácter más formulaico y ritualizado del acto de disculparse en algunos contextos, tanto a un trabajo estratégico de preservación de imagen en la relación interpersonal. Las primeras serían disculpas menos intensificadas, mientras que las segundas más. En los guiones brasileños hay diferencias, sobretodo en el guión de Brasil (B) que evidencia relaciones sociales menos convencionalizadas de convivencia interpersonal. El tema de la película podría condicionar los resultados, considerando que en las interacciones entre traficantes en Brasil (B), problemas de *identificación*, *manera de hablar* o *desacuerdos verbales* no serían objetos legítimos que demanden un pedido de disculpas. Tampoco es importante aumentar la distancia interpersonal: *desculpe/desculpem*, sino más bien acortarla: *desculpa aí*.

Conclusiones

Las disculpas refuerzan la cortesía positiva y contribuyen a la armonía de las relaciones sociales pero las normas que subyacen al conocimiento de los hablantes acerca de qué se considera apropiado decir a quién, y en qué circunstancias, varían considerablemente de una comunidad lingüística a otra, tanto entre grupos idiomáticos diferentes, como también - lo que es más difícil de determinar - en el interior de los mismos. La variedad cultural se manifiesta, por ejemplo, en el carácter opcional u obligatorio del agradecimiento o la disculpa en una situación dada u otra. También el carácter obligatorio u opcional de la reacción al agradecimiento o a la disculpa está sujeta a normas culturales variables, bien como su intensificación o el cumplimiento cortés de otros actos del discurso tales como peticiones, o rechazos de ofrecimientos (BRAVO; BRIZ, 2004).

Como resultado preliminar, observamos que hay algunas diferencias en el uso de disculpas en las comunidades hispánicas o brasileñas cuanto a:

1. Las **formulaciones** de las disculpas están bastante relacionadas a los diferentes sistemas verbo-pronominales en lo que se refiere a las formas de tratamiento.
2. Las **ofensas** en los guiones en portugués tienden a ser más materiales y concretos que en los guiones en español pero habría que detallar mejor esta variación en cada comunidad sociocultural con otro tipo de dato o análisis.

Para un estudio más completo, vale la pena controlar otros factores, como lo señala Kerbrat-Orecchioni (2005). Sería importante verificar cuando y con qué frecuencia son actos iniciativos o reactivos. Considerar también el tercer elemento de este intercambio ternario, o sea los tipos de reacción al acto de disculpar. Además de analizar y discutir la posición de estos actos reparadores en el intercambio: su función de apertura, desarrollo o cierre conversacional.

La observación de guiones cinematográficos contemporáneos nos permite discutir, en un primer momento, algunas diferencias interculturales respecto al desacuerdo, al humor y a la manera de hablar en la conversación que tendrán que ser, a posteriori, testadas en *corpus* de naturaleza no-ficcional y con cuestionarios y encuestas aplicados a diferentes comunidades socioculturales en portugués y en español.

Sin embargo, este tipo de estudio nos permite inferir algunas reglas referentes a los sistemas de cortesía que rigen las prácticas sociales en comunidades socioculturales iberoamericanas. Consideramos que estos tipos de estudios son un claro aporte a la enseñanza de Lenguas Extranjeras tanto del Español (HICKLEY, 2004; DUMITRESCU, 2005) como del Portugués de Brasil (FAVERO; AQUINO, 2001; KOIKE, 1992), pues aunque se

trate de un campo clásico de la pragmática contamos con pocos análisis o descripciones que busquen comparar, en estas dos lenguas, diferencias de variación y orientar mejor la prevención de posibles mal entendidos culturales.

Abstract

The aim of this article is to identify the group of ritual formulas, whether crystallized or not, that express apologies in different Iberian and American communities and compare the nature of offenses that demand acts of reparation. The analysis involves nine contemporary movies exhibiting eight different urban centers: Cuba, Spain, Mexico, Peru, Chile, Brazil, Argentina, and Colombia. Preliminary results show some differences in the use of apologies between Hispanic and Brazilian communities concerning a) the formulations of the apology and b) the types of offenses demanding apology. In their direct formulations, the apology is necessarily related to the verbal and pronominal system of addressing in the following forms: ustededeo, tuteo, voseo in Spanish, neutralization of tu/você in Portuguese, and the corresponding interpersonal relations in social and cultural context.

Keywords: Discourse acts; Apologies; Politeness; Addressing forms.

Referências

- ALMODÓVAR, P. *Carne trémula*. Madrid: Plaza Janés, 1997.
- BLUM-KULKA, S.; HOUSE, J.; KASPER, G. (Ed.). *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood: Ablex, 1989.
- BRAVO, D.; BRIZ, A. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 2004.
- BROWN, P.; LEVINSON, S. C. *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- CAMPANELLA, J. *El hijo de la novia*. Buenos Aires: Del Nuevo Extremo, 2002.
- DUMITRESCU, D. Agradecer en una interlengua: una comparación entre la competencia pragmática de los estudiantes nativos y no nativos del español en California, Estados Unidos. In: COLOQUIO DEL PROGRAMA EDICE: actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas, 2., 2005, Estocolmo. *Actas...* Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 2005.

FAVERO, Leonor Lopes; AQUINO, Zilda G. O. Os atos de agradecimento. In: URBANO, Hudinilson et al. *Dino Preti e seus temas: oralidade, literatura, mídia e ensino*. São Paulo: Cortez, 2001. p. 107-117.

GONZÁLEZ, A. *Amores perros*. México: [s.n.], 2000. Versión manuscrita de los diálogos de la película.

GUMPERZ, J.J. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.

GUTIÉRREZ ALÉA, Tomás. *Fresa y chocolate*. La Habana, 1993. Versión manuscrita de los diálogos de la película.

HALM, P. *Amores possíveis*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

HAVERKATE, H. *La cortesía verbal: estudio pragmatolingüístico*. Madrid: Gredos, 1994.

HERNÁNDEZ FLORES, N. Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción. In: COLOQUIO DEL PROGRAMA EDICE: la perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes, 1., 2003, Estocolmo. *Actas...* Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 2003.

_____. Politeness in invitations and offers in Spanish Colloquial Conversation. *Communicating Cultura*, [S.l.], p. 29-40, 2001.

HICKEY, L. Politeness in Spain: thanks, but no "thanks". In: HICKEY, L.; STEWARD, M. (Ed.). *Politeness in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. *Análise da conversação princípios e métodos*. Traducción de Carlos Piovezani Filho. Paris: Seuil, 2006. Título original: *La conversation* (1996).

_____. ¿Es universal la cortesía? In: BRAVO, D.; BRIZ, A. (Ed.). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 2004.

_____. *Os atos de linguagem no discurso: teoria e funcionamento*. Traducción de Fernando Afonso de Almeida & Irene Ernest Dias. Niterói: Eduff, 2005. Título original: *Les actes du langage dans le discours* (2001).

KOIKE, D. *Language and social relationship in Brazilian Portuguese: the pragmatics of politeness*. Austin: The University of Texas Press, 1992.

LAKOFF, R. La lógica de la cortesía, o acuérdate de dar las gracias. In: JULIO, M. T.; MUÑOZ, R. *Textos clásicos de pragmática*. Madrid: Arco Libros, 1998.

LOMBARDI, F. *Tinta Roja*. Lima: [s.n.], 2000. Versión manuscrita de los diálogos de la película.

LÜBERT, O. *Taxi para tres*. Santiago de Chile: [S.n.], 2001. Manuscrito de la versión final enviada por el autor.

MÁRQUEZ REITER, R.M.; PLACENCIA, M.E. *Spanish pragmatics*. Palgrave: Macmillan, 2005.

MARSTON, J. *María, llena eres de gracia*. Bogotá: [s.n.], 2004. Versión manuscrita de los diálogos de la película.

MEIRELLES, F.; MANTOVANI, B. *Cidade de Deus*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

PLACENCIA, M. E.; BRAVO, D. *Actos de habla y cortesía en español*. Munich: Lincom Europa, 2002.

Agradecimientos

Agradecemos a Catherine Kerbrat-Orecchioni todas las agradables conversaciones y sugerencias sobre el funcionamiento de la cortesía en situaciones de relación intercultural. Al Grupo Coimbra de Becas europeas y al proyecto Valibel, de la Universidad Católica de Lovaina, por habernos propiciado las condiciones de escritura de este trabajo.